

## USOS DE ἀνά EN HERÓDOTO Y TUCÍDIDES

M<sup>a</sup> ÁNGELES MARTÍNEZ VALLADARES  
Universidad de Murcia \*

**Summary:** It's a exhaustive study about the preposition ἀνά in the work of Herodot and Thucydides. The index of frequency of ἀνά in the "Historiae" of Herodot is high, 66 phrases. He is a ionic writer. Thucydides only uses ἀνά in 2 occasions. The attic historian employs the preposition κατά so that express the same circumstance as ἀνά. In the attic prose appears rarely ἀνά. We can see κατά with similar value. Herodot uses ἀνά with accusative case in order to indicate circumstance of "place", "time" and "notion". In the two phrases of Thucydides the meaning of ἀνά is "local".

En la obra de Heródoto y Tucídides se aprecian diferencias no sólo en cuanto al método histórico y al contenido, sino también en la lengua. Heródoto escribe en dialecto jónico, Tucídides en ático. Por lo que a preposiciones se refiere los contrastes son notables: ἀνά nos servirá de ejemplo.

ἀνά, preposición que ahora nos ocupa, a lo largo de la historia de la lengua griega ha ido perdiendo terreno. En Homero aparece construida con tres casos: Acusativo, Genitivo y Dativo. En autores como Esquilo, Píndaro y Eurípides ἀνά, ya solamente se usa con Acusativo y Dativo. Los prosistas: Heródoto, Tucídides, Jenofonte y Platón la utilizan con menor frecuencia. En Heródoto, al expresarse en jonio, los ejemplos de ἀνά, son relativamente numerosos. ἀνά aparece casi exclusivamente en lengua poética, no estando atestiguada en prosa más que en autores jonios o influenciados por la Κοινή<sup>1</sup>. Nosotros vamos a analizar con carácter exhaustivo las frases en que aparece ἀνά, en Heródoto y Tucídides para poder, tras un estudio formal, delimitar sus valores y su significado fundamental.

Las preposiciones constituyen un capítulo de la Sintaxis poco estudiado. Son consideradas "partículas" sin reparar en que constituyen un sistema perfectamente estructurado. Hemos tenido acceso a una serie de monografías

---

\* **Dirección para correspondencia:** Prof. M<sup>a</sup>.A. Martínez Valladares. Departamento de Filología Clásica. Facultad de Letras. Universidad de Murcia. E-30071-Murcia (España).

<sup>1</sup> Schwyzer, E., *Griechische Grammatik* II, München 1950, pp. 439-441, Humbert, J., *Syntaxe Grecque*, Paris 1972, p. 301, Kühner, R.- Gerth, B., *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache* II, Hannover 1954.

sobre preposiciones en Heródoto: de Lundberg, Helbing, Kühne<sup>2</sup>. Se han ocupado de Tucídides, E. J. Golisch, y Z. Grundström<sup>3</sup>, entre otros. Se trata, en líneas generales, de trabajos filológicos, en ocasiones con carácter exhaustivo, que siguen criterios semánticos a la hora de clasificar el material. R. Helbing se ocupa de historiadores. Ofrece datos sobre Heródoto, Tucídides, Jenofonte, Polibio, Diodoro, Dionisio, Josefo, Plutarco, Pausanias, Arriano, Apiano, Dión Casio, Herodiano, Eusebio y Zósimo. El análisis de las preposiciones es exhaustivo. El criterio, semántico. Golisch, analiza las dos frases en las que aparece ἄνά en la obra tucididea. Confirma su valor local.

En un trabajo anterior<sup>4</sup> podíamos comprobar que en los libros I y II de las Historias la preposición ἄνά indicaba circunstancia local y temporal. En los restantes libros hay frases de ἄνά con valor figurado y algún uso raro o dudoso.

Sobre preposiciones en Tucídides hemos de citar: una tesis doctoral de D. D. Mulroy<sup>5</sup>. Se ocupa de las 18 preposiciones propias. Clasifica los usos estableciendo grupos y subgrupos innecesarios si se atiende a las CP de los regímenes preposicionales. Incluye los dos pasajes en los que está atestiguada ἄνά.

C. R. Rubincam<sup>6</sup> se refiere a un uso muy concreto de la preposición ἐξ con nombre de número:

I 74, 1 ναῦς μὲν γε ἐξ τὰς τετρακοσίας  
 (“400 naves aproximadamente”)

La frecuencia de ἐξ + numeral es de 12 ejemplos.

Sobre ἐκ y ἀπό en Tucídides, desde presupuestos estructurales, también existen monografías<sup>7</sup>. En los manuales de Sintaxis<sup>8</sup> se habla de algunos valores de ἄνά, pero se omiten otros: ἄνά + numeral, (uso figurado que significa

<sup>2</sup> Lundberg, *De ratione Herodotea praepositionibus utendi a scriptoribus atticis diversa*, Dissertatio, Upsala 1869, Helbing, R., *Die Präpositionen bei Herodot und andern Historikern*, Wurzburg 1904, Kühne, *Die Präpositionen bei Herodot*, Teil I, Rostock 1883.

<sup>3</sup> Golisch, E. J., *De praepositionum (ἐξ, ἀπό, ἐκ, ἀντί, πρό, ἄνά, ξύν, μετά, ὑπό) usu Thucydideo*, part. I-IV, Schweidnitz 1859-77, Grundström, Z., *De usu praepositionis πρὸς apud Thucydidem*, Upsala 1873.

<sup>4</sup> Valladares, M.A., “ἄνά y κατά en Heródoto. Libros I y II”, *Myrtia* 1989, pp. 45-61.

<sup>5</sup> *Prepositions in Thucydides*, Diss. Standford Univ. 1971.

<sup>6</sup> “Thucydides I 74, 1 and the use of ἐξ with numerals”, *CPh* 74.

<sup>7</sup> Valladares, M. A., “Estudio sobre la estructura de las preposiciones ἐκ-ἀπό en la literatura griega arcaica y clásica (Tucídides)”, *Emerita* 38, 1970, pp. 53-94.

<sup>8</sup> Schwyzer, E., *op. cit.*, pp. 439-441, Humbert, J., *op. cit.*, p. 301.

“aproximadamente”), no está recogido en Schwyzer ni en Humbert. Ambos autores ejemplifican con Jenofonte exclusivamente. El léxico de Heródoto<sup>9</sup> contiene todas las citas de ἀνά, pero establece acepciones múltiples e innecesarias. E.-A. Bétant, en su léxico de Tucídides<sup>10</sup> no incluye las preposiciones.

Nosotros seguimos el Método estructural para el análisis de los datos. Se trata de establecer las distribuciones en las que aparece ἀνά, así como sus oposiciones y neutralizaciones para, finalmente, determinar su valor semántico. Veremos si todas las acepciones pueden reducirse a una significación fundamental. F. R. Adrados<sup>11</sup> afirma que un término de una categoría o función sintáctica está caracterizado, dentro de la cadena hablada, por una distribución determinada. Esta distribución está integrada por CP (clases de palabras). A mayor diferencia entre los elementos formales, mayor será la diferencia de sentido.

Hemos agrupado bajo el mismo epígrafe: I aquellas distribuciones en las que ἀνά indica circunstancia de lugar, las de valor temporal en el II y las figuradas en el III. Al final de cada distribución se indican las frecuencias. El estudio es exhaustivo, como hemos dicho con anterioridad. Las oposiciones y neutralizaciones ayudan a delimitar el valor semántico de cualquier preposición.

Seguimos para Heródoto la edición de Hude<sup>12</sup> y para Tucídides, la de Stuart Jones<sup>13</sup>.

### ἀνά + Acusativo en Heródoto

La preposición ἀνά en la obra de Heródoto está atestiguada solamente con Acusativo. Indica circunstancia local, temporal y figurada.

#### I. LOCAL

**I a.** Verbo de movimiento + ἀνά + ποταμόν, ῥόον (hacia arriba, río arriba)

I, 194, 5 ἀνά τὸν ποταμόν γὰρ δὴ οὐκ οἶά τέ ἐστι πλέειν οὐδενὶ τρόπῳ  
 (“no es posible de ningún modo navegar río arriba”)

<sup>9</sup> Powell, J. E., *A Lexicon to Herodotus*, Hildesheim 1977.

<sup>10</sup> *Lexicon Thucydideum*, vols. I-II, Hildesheim 1843.

<sup>11</sup> “Problemas y métodos de la descripción sintáctica”, *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüistas*

<sup>12</sup> *Herodoti Historiae*, Oxford 1976.

<sup>13</sup> *Thucydidis Historiae*, Oxford 1974.

- II 96, 3 Ταῦτα τὰ πλοῖα ἀνά μὲν τὸν ποταμὸν οὐ δύναται πλέειν, ...  
κατὰ ῥόον.. κομίζεται ᾧδε.  
("estas embarcaciones no pueden navegar río arriba ... según la  
corriente (río abajo) son conducidas de esta forma")

Ejemplos similares: II 4, 3, III 13, 1, IV 89, 2, IV 18, 2

Frecuencia: 6 ejemplos

### ELEMENTOS FORMALES DE LA DISTRIBUCIÓN

El régimen de ἀνά es ποταμὸν y 1 vez ῥόον. Los verbos pertenecen a la categoría de movimiento: πλέειν y compuestos. También hay algún sustantivo verbal: πλόον. Traducimos: "hacia arriba". En el Plano Paradigmático hemos de hacer notar que ἀνά y κατὰ se oponen con carácter equipolente:

- II 96, 3 Ταῦτα τὰ πλοῖα ἀνά μὲν τὸν ποταμὸν οὐ δύναται πλέειν.  
("estas embarcaciones no pueden navegar río arriba")
- IV 44, 2 ἔπλεον κατὰ ποταμὸν ... ἐς θάλασαν.  
("navegaban río abajo ... hasta el mar")

**I b.** Verbo de estado o acción + ἀνά + nombre de lugar (por, a lo largo de)

- I 94, 3 Σιτοδείην ἰσχυρὴν ἀνά τὴν Λυδίην πᾶσαν γενέσθαι  
("Una terrible carestía se hizo sentir por toda Lidia")

- VI 131,1 καὶ οὕτω Ἀλκμεωνίδαι ἐβῶσθησαν ἀνά τὴν Ἑλλάδα  
("y así los Alcmeónidas extendieron su fama por la Hélade.")

Ejemplos similares: I 85, 2, I 96,1, I 96, 2, I 97, 2, I 100, 2, I 184, I,184, I  
193, 4, II 62, 2, II 85, 1, II 91, 3, II 111, 4, II 135, 5. III, 39, 3, III 131, 3, IV  
14, 2, IV 22, 2, V 38, 2, V 102, 3, VI 48, 2, VI 86 α 4, VI 138, 4, VII 150,  
1, VIII 10, 3, VIII 124, 1, IX 44, 1, IX 80, 1, IX 99, 2

ἀνά + adjetivo referido a personas

- IX 86, 1 Τιμηγενίδην καὶ Ἀταγῖνον, οἱ ἀρχηγέται ἀνά πρώτους ἦσαν  
("a Timegénides y Atagino, los cuales eran jefes entre los principales")

## Frecuencia: 31 ejemplos

Elementos formales de la distribución.

Los regímenes de ἀνά son nombres de lugar como, ἤπειρον, πόλιν, γῆν, πεδίον, στρατόπεδον, Ἑλλάδα. Estado, acción es la clase de los verbos: σκεδάινυμαι, γίγνομαι, λόγον εἶναι, φαίνεσθαι, βοῶμαι.

I 96, 1 ἀνά τὴν ἤπειρον      II 135, 5 ἀνά τὴν Ἑλλάδα

En varias frases aparece πᾶς:

I 94, 2 ἀνά τὴν Λυδίην πᾶσαν

Ejemplos similares: I 96, 2; I, 100, 2, I 184; I 193, 4; II 62, 2; II 111, 4; IV 22, 2; VI 86 α 4; VIII 124, 1.

El valor semántico de ἀνά es: por, a lo largo de. En el Plano Paradigmático, ἀνά + ἤπειρον está atestiguada una sola vez en los IX libros de Heródoto; κατά + Acusativo, expresando la misma circunstancia, es más frecuente:

IV 97, 1 ἐκέλευσε ... ἔπεσθαι κατ' ἤπειρον ἑωυτῶ  
("mandó ... que lo siguieran por tierra")

V 64, 1 οὐκέτι κατὰ θάλασσαν στείλαντες ἀλλὰ κατ' ἤπειρον  
("no enviando las tropas por mar sino por tierra firme")

Ejemplos similares en: VI 33, 1; VII 58, 2; VII 81; VII 26, 1.

Posiblemente estemos ante una neutralización ἀνά / κατά.

Nos hemos referido con anterioridad al hecho de que ἀνά + Acusativo no aparece en prosa más que en autores jonios o influenciados por la Κοινή. A ello es debido que Tucídides utilice la preposición κατά + Acusativo donde Heródoto prefiere ἀνά.

Con ἤπειρον:

Tucídides I 5, 3 ἐλήζοντο δὲ καὶ κατ' ἤπειρον ἀλλήλους  
("también por tierra hacían rapiñas unos contra otros")

Con Ἑλλάδα:

Tucidides II 27, 2 οἱ δ' ἐσπάρησαν κατὰ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα  
 (“se dispersaron por el resto de la H hélade”)

Tucidides VII 63, 3 ἐθαυμάζεσθε κατὰ τὴν Ἑλλάδα  
 (“erais admirados a lo largo de la H hélade”)

Finalmente hemos de analizar

Heródoto IX 86, 1 Τιμηγενίδην καὶ Ατταγῖνου, οἱ ἀρχηγέται ἀνά πρώτους  
 ἦσαν  
 (“(reclamar) a Timegénides y Atagino, los cuales eran jefes  
 entre los principales”)

El régimen de ἀνά es πρώτους, adjetivo referido a personas. El valor semántico de ἀνά parece ser “entre”.

## II. TEMPORAL

ἀνά + palabra de tiempo o abstracto temporalizado (a lo largo de, durante, cada)

II 37, 1 ἐκ χαλκέων ποτηρίων πίνουσι, διασμῶντες ἀνά πᾶσαν ἡμέρην  
 (“beben de copas de bronce limpiándolas todos los días”)

V 27, 1 οἱ μὲν δὴ Λήμνιοι καὶ ἐμαχέσαντο εὖ καὶ ἀμυνόμενοι ἀνά  
 χρόνον ἐκακώθησαν  
 (“los lemnios lucharon bien y, aunque se defendieron, pasando el  
 tiempo fueron aniquilados”)

Ejemplos similares: I 136, 1; I 173, 3; II 4, 1; II 11, 2; II 99, 3; II 130, 1; II 132, 2; II 151, 1; III 97, 5; III 160, 2; IV 7, 1; V 114, 2; VI 61, 3; VII 10ζ; VII 106, 1; VII 153, 2; VII 170, 1; VII 198, 1; VII 223, 2; VIII 65, 4; VIII 123, 1; IX 38, 2.

Frecuencia: 24 ejemplos

Elementos formales de la distribución. En esta distribución los regímenes de ἀνά son palabras de tiempo: χρόνον, ἔτος, ἡμέρη; solamente una vez aparece un abstracto: πόλεμον.

Traducimos: a lo largo de, durante, cada.

Con frecuencia van acompañadas de πᾶς

I 136, 1 ἀνά πᾶν ἔτος

II 132, 2 ἀνά πάντα ἔτεα

Parece tener valor distributivo.

En el Plano Paradigmático, la preposición κατά + Acusativo expresa una circunstancia próxima a la de ἀνά, pero κατά es más precisa. Estaríamos ante una oposición gradual:

I 173, 3 οὕτω δὴ κατά τοῦ Λύκου τὴν ἐπωνυμίην Λύκιοι ἀνά χρόνον ἐκλήθησαν  
 (“de esta forma de acuerdo con el nombre de Lico pasaron con el tiempo a llamarse Licios”)

I 12, 2 Ἀρχίλοχος ... κατά τὸν αὐτὸν χρόνον γενόμενος  
 (“Arquíloco ... que vivió por el mismo tiempo”)

III 48, 1 κατά δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον τοῦ κρητήρος τῆ Ἀρπαγῆ γεγονός  
 (“que se había producido por el mismo tiempo que el robo de la cratera”)

También Tucídides utiliza κατά en construcciones similares:

I 139, 4 ἀνὴρ κατ’ ἐκεῖνον τὸν χρόνον πρῶτος Ἀθηναίων  
 (“el primero de los atenienses por aquel tiempo”)

Heródoto emplea ἀνά en giros como:

I 136, 1 ἀνά πᾶν ἔτος  
 (“cada año”)

pero κατά cuando quiere precisar:

IX 121 κατά τὸ ἔτος τοῦτο

(“durante ese año”)

Cuando el régimen preposicional es πόλεμον tenemos en Heródoto documentadas frases con κατά:

I 67, 1      κατά μὲν δὴ τὸν πρότερον πόλεμον συνεχέως αἰεὶ κακῶς  
ἀέθλεον πρὸς τοὺς Τεγεήτας  
(“durante la primera guerra pelearon siempre con desgracia contra  
los tegeatas”)

Con ἀνά no hay más que un ejemplo:

VIII 123, 1    ἀνά τὸν πόλεμον τούτου  
(“durante esa guerra”)

Tucídides construye también con κατά:

II 94, 1      ἔκπληξις ἐγένετο οὐδεμιᾶς τῶν κατὰ τὸν πόλεμον ἐλάσσω  
(“se produjo un espanto no menor que ninguno de los de esta  
guerra”)

### III. FIGURADO

**III a.**    ἀνά + numeral (aproximadamente, sobre)

VII 184, 1    ὡς ἀνά διηκοσίους ἄνδρας λογιζομένοισι ἐν ἐκάστη νηί  
(“como de 200 hombres en cada nave para quienes calculan”)

VII 184, 3    ποιήσας, ὅ τι πλέον ἦν αὐτῶν ἢ ἔλασσον, ἀν’ ὀγδώκοντα  
ἄνδρας ἐνεῖναι  
(“habiendo estimado lo que más o menos había de ellos que se  
trataría de unos 80 hombres”)

Ejemplo similar: IV 101, 3.

Frecuencia: 3 ejemplos

Son muy pocas las veces que Heródoto usa ἀνά con numeral. Tampoco κατά + numeral indicando una circunstancia similar es abundante, 6 ejemplos en los IX Libros: II 145, 4; II 145, 4; VI 44, 3; VI 79, 1; VII 173, 2 y

VI 117, 1 ἀπέθανον τῶν βαρβάρων κατὰ ἑξακισχιλίους καὶ τετρακοσίους ἄνδρας  
 (“perdieron la vida unos 6400 bárbaros”)

Tucídides construye con ἐς + Acusativo para indicar esa circunstancia.

I 74, 1 ναῦς μὲν γε ἐς τὰς τετρακοσίας  
 (“400 naves aproximadamente”)

**III b.** ἀνά + πάντα (respecto a todo, en todo)

VIII 77, 1 Κόρον ... δεινὸν μαιμῶοντα, δοκεῦντ' ἀνά πάντα πιθέσθαι  
 (“Coro ... terriblemente enfurecido pensando persuadir en todo”)

#### Ejemplo único

Este raro uso de ἀνά dio lugar a la conjetura de Steger: ἀν ἅπαντα.

En el resto de la obra de Heródoto no está documentada ninguna construcción semejante. La circunstancia indicada sería: “respecto a”, “en”.

#### ἀνά + Acusativo en Tucídides

Las diferencias entre Tucídides y Heródoto en el uso de las preposiciones son notables. No obstante, es digno de mención el hecho de que la preposición que con acusativo indica, en su valor local, dirección “hacia” (penetrando en el lugar) ἐς tiene la misma forma en ambos historiadores. Quizá se trate de un rasgo del género literario Historia.

Tucídides escribe en dialecto ático. El rendimiento funcional de ἀνά + Acusativo es mínimo: 2 ejemplos en los VIII Libros. Responden a las siguientes distribuciones:

**I.** Participio de σκεδάννυμι + ἀνά + nombre de lugar (a través de, por)

IV 72, 2 τῶν δὲ ψιλῶν ἀνά τὸ πεδίου ἐσκεδασμένων  
 (“estando sus tropas ligeras desparramadas por la llanura”)

II. Participio de προοράω + ἀνά + abstracto localizado (a lo largo de, a través de)

III 22, 1 ἀνά τὸ σκοτεινὸν μὲν οὐ προΐδόντων αὐτῶν  
 (“no alcanzando lejos con la vista a través de la oscuridad”)

Frecuencia: 2 ejemplos

Los elementos formales que integran la distribución son: Verbos de estado o acción + ἀνά + nombre de lugar o abstracto localizado. La circunstancia indicada en ambas frases es local ( a través de).

Con el mismo valor, Tucídides emplea la preposición κατά:

II 25, 2 τὸ τῶν Ἀθηναίων στρατόπεδον ἐσκεδασμένον κατὰ τὴν χώραν  
 (“el ejército de los atenienses disperso por el terreno”)

Es claro el retroceso de ἀνά, en la prosa ática, en favor de κατά.

### Conclusiones

El análisis exhaustivo de los nueve libros de *Historias de Heródoto* y los ocho de la *Historia de la Guerra del Peloponeso* de Tucídides nos ha permitido constatar el diferente uso que de ἀνά hacen uno y otro historiador. En Heródoto está atestiguada en 66 frases frente a las 2 de Tucídides. El historiador ático emplea κατά para expresar la misma circunstancia. No hemos de olvidar que ἀνά es una preposición frecuente en poesía, pero en prosa solamente la usan autores jonios o influenciados por la Κοινή.

Se puede establecer cierto paralelismo entre el comportamiento de ἀνά y el de ἀμφί. En la obra de Heródoto aparece ἀμφί en 35 ocasiones frente a Tucídides que la emplea únicamente 2 veces. Heródoto usa ἀνά con Acusativo indicando circunstancia “local”, “temporal” y “figurada”. En Tucídides las 2 frases atestiguadas tienen valor “local”.

## I. LOCAL.

Ia. En los manuales de Sintaxis se atribuye a ἀνά + Acusativo con valor local un significado: “hacia arriba”. En Tucídides no hay ejemplos. El análisis del texto herodoteo permite concluir que precisamente esa acepción es la menos frecuente. De las 37 frases documentadas, solamente “6” indican “hacia arriba”.

I, 194, 5 ἀνά τὸν ποταμὸν γὰρ δὴ οὐκ οἶά τε ἔστι πλέειν οὐδενὶ  
τρόπῳ  
 (“no es posible de ningún modo navegar río arriba”)

En esta distribución, ἀνά y κατά se oponen de forma equipolente:

ἀνά ποταμόν/κατὰ ποταμόν

II 96, 3 ταῦτα τὰ πλοῖα ἀνά μὲν τὸν ποταμὸν οὐ δύναται πλέειν  
 (“estas embarcaciones no pueden navegar río arriba”)

IV 44, 2 ἔπλεον κατὰ ποταμὸν ... ἐς θάλασσαν  
 (“navegaban río abajo ... hasta el mar”)

En Tucídides no hemos encontrado ejemplos similares

Ib. La acepción más frecuente (31 ejemplos) es: “por, a lo largo de”. Como regímenes de ἀνά encontramos nombres de lugar: πόλιν, γῆν, πεδίων, στρατόπεδον, Ἑλλάδα, ἤπειρον. Los verbos son de estado o acción: σκεδάννυμαι, γίγνομαι, φαίνομαι, βοῶμαι.

Heródoto I 94, 3 σιτοδείην ἰσχυρὴν ἀνά τὴν Λυδίην πᾶσαν γενέσθαι  
 (“Una terrible carestía se hizo sentir por toda Lidia”)

I 184 αὕτη μὲν ἀπεδέξατο χώματα ἀνά τὸ πεδίων ἔοντα  
ἀξιοθέητα  
 (“ésta levantó por la llanura diques que merecen ser contemplados”)

Con πεδίων como régimen Tucídides utiliza la preposición ἀνά al igual que Heródoto:

Tucidides IV 72, 2 τῶν δὲ ψιλῶν ἀνά τὸ πεδῖον ἐσκεδασμένων  
 (“estando sus tropas ligeras desparramadas por la  
 llanura”)

Tucidides emplea κατά con el mismo régimen preposicional con el que Heródoto usa ἀνά.

Heródoto VII 150, 1 ἔστι δὲ ἄλλος λόγος λεγόμενος ἀνά τὴν  
 Ἑλλάδα  
 (“hay otra narración que se cuenta por la Hélade”)

Tucidides VII 63, 3 ἐθαυμάζεσθε κατὰ τὴν Ἑλλάδα  
 (“erais admirados a lo largo de la Hélade”)

## II. TEMPORAL.

Cuando los regímenes de ἀνά son palabras de tiempo o un abstracto temporalizado: χρόνον, ἔτος, ἡμέρην, πόλεμον, el giro preposicional indica circunstancia temporal. Traducimos: “a lo largo de, durante, cada”. Los ejemplos atestiguados se encuentran en la obra de Heródoto. Tucidides no emplea no emplea ἀνά con este valor

Πᾶς acompaña en ocasiones a ἔτος, a ἡμέρην, con sentido distributivo: “cada año, cada día”.

Heródoto III 160, 2 καὶ γὰρ δῶρά οἱ ἀνά πᾶν ἔτος ἐδίδου ταῦτα τὰ  
 Πέρσῃσι ἔστι τιμιώτατα  
 (“todos los años le concedía aquellos presentes que más  
 preciados son entre los persas”)

II 37, 1 ἐκ χαλκῶν ποτηρίων πίνουσι, διασμῶντες ἀνά  
 πᾶσαν ἡμέρην  
 (“beben de copas de bronce limpiándolas todos los días”)

Con abstracto temporalizado: πόλεμον hay sólo 1 ejemplo.

VIII 123, 1

ἔπλεον οἱ Ἕλληνες ἐς τὸν Ἰσθμὸν ἀριστήια δῶσοντες τῷ  
 ἀξιωτάτῳ Γενομένῳ Ἑλλήνων ἀνά τὸν πόλεμον τοῦτον

(“los griegos navegaron hacia el Istmo para dar premios a quien de los griegos había sido más digno durante esa guerra”)

Tucídides emplea la preposición κατά con πόλεμον como régimen.

II 94, 1 ἐκπληξίς ἐγένετο οὐδεμιᾶς τῶν κατὰ τὸν πόλεμον ἐλάσσων  
 (“se produjo un espanto no menor que ninguno de los (ocurridos) durante la guerra”)

Cuando el régimen es χρόνον, Heródoto construye con ἀνά y Tucídides con κατά, pero κατά lleva ἐκεῖνον y es más precisa:

Heródoto VII 153, 2 ἀνά χρόνον δὲ αὐτοῦ οἱ ἀπόγονοι γενόμενοι  
 ἱεροφάνται τῶν χθονίων θεῶν διετέλεον ἔοντες  
 (“a lo largo del tiempo los descendientes nacidos de él continuaban siendo hierofantes de las diosas infernales”).

Tucídides I 139, 4 ἀνὴρ κατ’ ἐκεῖνον τὸν χρόνον πρῶτος Ἀθηναίων  
 (“el hombre más importante de los atenienses por aquel tiempo”)

Frente a los 25 ejemplos en los que ἀνά indica circunstancia temporal en Heródoto, Tucídides recurre a otra preposición: κατά, para indicar: “a lo largo de, durante, cada”.

Oposición gradual: ἀν’ ἔτος/κατ’ ἔτος

Heródoto I 136,1 τῷ δὲ τοῦς πλείστους ἀποδεικνύντι δῶρα ἐκπέμπει  
 βασιλεὺς ἀνά πᾶν ἔτος  
 (“al que muestra mayor número (de hijos) el rey le envía regalos todos los años”).

Heródoto IX 121 καὶ κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο οὐδὲν ἔτι πλέον τούτων  
 ἐγένετο  
 (“durante ese año no sucedió nada de más importancia que esto”).

La frecuencia de ἀνά con valor temporal es de 25 ejemplos.

### III. FIGURADO.

III a. ἀνά precede a un numeral. Traducimos: aproximadamente, sobre. La frecuencia es baja: 3 ejemplos. En Tucídides no está atestiguada.

IV 101, 3 ἡ δὲ ὁδὸς ἡ ἡμερησίη ἀνὰ διηκόσια στάδια συμβέβλεταί μοι  
 (“calculo un día de camino en 200 estadios aproximadamente”)

La frecuencia también es baja cuando la preposición es κατά: 6 ejemplos en IX libros de Heródoto. Son frases como:

VI 44, 3 Λέγεται γὰρ κατὰ τριηκοσίας μὲν τῶν νεῶν τὰς  
 διαφθαρείσας εἶναι  
 (“se dice que los navíos que fueron a pique eran 300 aproximadamente”)

Tucídides expresa esta circunstancia con ἐς + Acusativo:

I 74, 1 Ναῦς μὲν γε ἐς τὰς τετρακοσίας  
 (“400 naves aproximadamente”)

I 100, 1 Εἶλον τριήρεις Φοινίκων καὶ διέφθειραν τὰς πάσας ἐς  
 διακοσίας  
 (“cogieron trirremes de los fenicios y las destruyeron todas, aproximadamente unas 200”)

III b. ἀνά + pronombre neutro. Traducimos: en todo:

VIII 77, 1 Κόρον ... δεινὸν μαιμώνοντα, δοκεῦντ' ἀνὰ πάντα πιθέσθαι  
 (“Coro ... terriblemente enfurecido pensando persuadir en todo”)

La frase pertenece a un oráculo. La traducción de ἀνὰ πάντα: “a todos”, no nos parece acertada. En toda la obra herodotea no hay un ejemplo semejante. De ahí la conjetura de Steger: ἄν ἅπαντα. Creemos que indica una circunstancia parecida a la de κατά + Acusativo abstracto o neutro: en, respecto a.

Los valores de ἀνά en Heródoto son básicamente locales y temporales. Los usos figurados son muy concretos y de escasa frecuencia. *La Historia de la Guerra del Peloponeso* de Tucídides no contiene más que dos ejemplos de ἀνά + Acusativo:

III 22, 1 ἀνὰ τὸ σκοτεινὸν μὲν οὐ προΐδόντων αὐτῶν  
 (“no alcanzando lejos con la vista a través de la oscuridad”)

IV 72, 2 τῶν δὲ ψιλῶν ἀνά τὸ πεδῖον ἐσκεδασμένων  
 (“estando sus tropas ligeras desparramadas por la llanura”)

La circunstancia indicada es local.

Con el mismo valor emplea el historiador ático κατά + Acusativo:

II 25, 2 τὸ τῶν Ἀθηναίων στρατόπεδον ἐσκεδασμένον κατὰ τὴν  
 χώραν  
 (“el ejército de los atenienses disperso por el terreno”)

Concluimos que la preposición ἀνά en Heródoto y Tucídides significa: “por”, “a lo largo de” una extensión de terreno, con valor “local”. Cuando la circunstancia indicada es de “tiempo”, ἀνά en Heródoto indica: “a lo largo de”, “durante” un periodo de tiempo. Tucídides emplea otros giros preposicionales para expresar la misma circunstancia.

ἀνά con valor “figurado” presenta un rendimiento funcional muy bajo.

Las diversas acepciones de ἀνά: “por, a lo largo de” (local), “a lo largo de”, “durante” (temporal), “aproximadamente” (figurado), pueden reducirse con facilidad a una significación fundamental: “a lo largo de”.

La preposición ἀνά, en la prosa ática, ha ido perdiendo terreno en favor de κατά.